

‘Een hele mooie Koranvertaling, waarin duidelijk het oorspronkelijke karakter van het Koran-arabisch (namelijk nieuwe en ingewikkelde woorden) naar voren komt. Een hele mooie en betaalbare versie voor de Islam-ontdekker.’ Lezersreactie op *Bol.com*

Prof. dr. J.H. Kramers (1891-1951) was vanaf 1939 hoogleraar in het Arabisch en de instellingen van de islam aan de Rijksuniversiteit Leiden. Zijn Koranvertaling kwam in de oorlogsjaren 1940-1945 tot stand.

Drs. Asad Jaber (1946) is als arabist verbonden aan de Rijksuniversiteit Leiden. Prof. dr. Johannes J.G. Jansen (1942) is als arabist verbonden aan de Rijksuniversiteit Utrecht. In hun noten bij de vertaling besteden zij speciale aandacht aan de parallellen tussen de Koran en de Bijbel, en geven ze verwijzingen naar de grote islamitische korancommentaren.

De Koran

Uit het Arabisch vertaald door prof. dr. J.H. Kramers

Bewerkt door drs. Asad Jaber en prof. dr. Johannes J.G. Jansen



EERSTE SŪRA

AL-FĀTIḤA (DE OPENENDE)

Mekkaans.

	In de naam van God ¹ de Barmhartige Erbarmer.		[GEBED]
	[LOFPRIJZING]	5(4)	U dienen wij en U vragen wij om bijstand.
2(1)	Lof aan God	6(5)	Leid ons langs het rechtgebaande pad ⁴
	de Heer der wereldwezens ²	7(6)	het pad van degenen die Gij Uw weldaden schenkt ⁵
3(2)	de Barmhartige Erbarmer		over wie geen toorn is ⁶
4(3)	de Heerser op de Dag van het Oordeel. ³	(7)	en die niet dwalen. ⁷

1. Vgl. bijv. Jeremia 26:9: 'Waarom hebt ge in de naam des Heren geprofeteerd', en Colossenzen 3:17:

'Doet alles in de naam des Heren'.

2. Het hier gebruikte Arabische woord *'ālam* betekent 'wereld'.

Het idee is dat er verschillende werelden zijn: de wereld van het mensenvolk, de wereld van het engelenvolk, en de wereld van het demonenvolk (de *ġinn*). Van al deze werelden, en de wezens die in die werelden leven, is God de Heer. Op tal van plaatsen (bijv. Koran 3:42) kan het meervoud

'ālamīn gezien de context niet anders betekenen dan 'schepselen'. Vandaar dat veel vertalers, ook Kramers, gekozen hebben voor 'wereldwezens', 'wereldbewoners' e.d.

3. De Dag van het Laatste Oordeel.

4. Het rechte pad: meestal begrepen als de islam.

Vgl. ook Koran 37:118 (Mozes) en Koran 3:44 (Jezus).

5. De moslims. De weldaad is dan de openbaring van de Koran.

6. *Ġalālayn*: Zoals over de joden.

7. *Ġalālayn*: Zoals de christenen.

TWEEDE SŪRA

AL-BAQARA (DE KOE)

Medinensisch behalve vers 281 dat nedergezonden is tijdens de Afscheidsbedevaart; de titel is ontleend aan vers 67.

	In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.		onderhoud gegeven hebben bijdragen schenken en die geloven
1	Alif Lām Mīm. ¹ [DE GELOVIGEN EN DE OPENBARING]	4(3)	in wat tot u ³ is nedergezonden en in wat voor uw tijd is nedergezonden ⁴ en die van het Latere Leven zeker zijn.
2	Dat is de Schrift waaraan geen twijfel is een rechte leiding voor de vrezenden	5(4)	Diegenen verlaten zich op de rechte leiding van hun Heer en diegenen zijn de welvarenden.
3(2)	die in de verborgenheid geloven en die de ṣalāt ² verrichten en die van wat Wij hun als	6(5)	[DE ONGELOVIGEN] Zij die ongelovig zijn voor hen is het om het even of gij hen gewaarschuwd hebt of niet gewaarschuwd hebt zij geloven niet.
	1. Een aantal sūra's begint net als deze met losse Arabische letters. Er is tot op heden geen bevredigende verklaring voor deze losse letters gevonden. Ġalālayn: Alleen God weet wat deze letters betekenen.	7(6)	Verzegeld heeft God hun harten
	2. De ṣalāt is de korte gebedsoefening die moslims vijfmaal per dag behoren te verrichten. In de ṣalāt behoort altijd een desnoods kort fragment uit de Koran te worden geciteerd.		3. Mohammed. 4. De eerdere geopenbaarde heilige boeken. Ġalālayn: De Thora en het Evangelie.

	en over hun gehoor en hun blikken is een sluitdoek. Voor hen is een ontzaglijke bestrafing weggelegd.	13(12)	maar zij beseffen het niet. En wanneer tot hen gezegd wordt: Geloof zoals de andere mensen geloven dan zeggen zij: Zullen wij geloven zoals dwazen geloven? Neen, zijzelf zijn de dwazen maar zij weten het niet.
	[HUICHELAARS ONDER DE GELOVIGEN]		
8(7)	En onder de mensen zijn er die zeggen: Wij geloven in God en de Laatste Dag maar die toch niet gelovigen zijn.	14(13)	En wanneer zij samenkomen met hen die geloven dan zeggen zij: Wij geloven maar wanneer zij in afzondering tot hun satans ¹ gaan dan zeggen zij: Wij zijn met u wij waren slechts spottenden.
9(8)	Zij trachten God en hen die geloven te bedriegen maar zij bedriegen alleen zichzelf	15(14)	God spot met hen en verruimt hen in hun overmoed zodat zij verdoold zijn.
10(9)	In hun harten is krankheid en God heeft hun krankheid nog vermeerderd en voor hen is er een pijnlijke bestrafing omdat zij leugenachtig waren.	16(15)	Zij zijn degenen die dwaling gekocht hebben met rechte leiding maar hun handel was zonder winst en niet werden zij rechtgeleiden.
11(10)	En wanneer tot hen gezegd wordt: Brengt geen verderf op de aarde dan zeggen zij: Integendeel wij zijn slechts bewerkers van het heil.		[GELIJKENISSEN]
12(11)	Neen, zij zijn de brengers van verderf	17(16)	Hun gelijkenis is als de gelijkenis

1. De afgoden.

- van wie een vuur ontsteekt
wanneer dit dan verlicht
wat om hem is
neemt God hun licht weg
en laat hen in duisternissen
zodat zij niet zien.
- 18(17) Doven, stommen en blinden
maar zij kunnen
niet weer terug.
- 19(18) Of [hun gelijkenis is als
de gelijkenis] van een wolk
van de hemel waarin zijn
duisternissen en donder en
bliksem zodat zij hun vingers
in de oren doen voor de
donderslagen tot afweer van
de dood
maar God omvat de gelovigen.
- 20(19) Bijna neemt de bliksem hun
gezicht weg
wanneer hij hen verlicht
lopen zij erin voort
en wanneer hij hen in het
duister laat blijven zij staan.
Indien God wilde zou hij hun
gehoor en hun gezicht doen
verdwijnen.
- 23(21) God is waarlijk over alle din-
gen machtig.
- [OPROEP TOT DE DIENST VAN GOD]
- 21 O gij mensen dient uw Heer
die u en hen die voor u waren
- 22(20) geschapen heeft.
Wellicht dat gij vreemd wordt.
[Uw Heer] die voor u
de aarde gemaakt heeft
tot een spreidkleed
en de hemel tot een bouwsel
en uit de hemel
water heeft doen nederdalen
waarmede Hij daarop
tot onderhoud voor u
vruchten heeft voortgebracht.
Stelt dan geen aan God
gelijke wezens in
terwijl gij toch beter weet.
- [UITDAGING GERICHT TOT
DE ONGELOVIGEN]
- 23(21) En indien gij in twijfel zijt
omtrent wat Wij hebben
neergezonden
op onze dienaar¹
komt dan aan met een sūra²
die eraan gelijkend is en roept
uw getuigen³ op buiten God
indien gij de waarheid spreekt.
Maar indien gij dat dan niet
doet en gij zult het zeker niet
doen vreest dan het Vuur
waarvan mensen en de stenen⁴
de brandstof zijn dat voor de
ongelovigen is bereid.

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. Ġalālayn: 'Sūra' betekent 'fragment';
een sūra heeft een begin en een einde en
telt ten minste drie verzen.

3. Ġalālayn: Roep uw afgoden er als
getuigen bij.

4. Ġalālayn: Het Vuur is de Hel; de
stenen zijn de afgodsbeelden.

[DE BELONING VAN DE
GELOVIGEN]

25(23) En verkondig aan hen
die geloven en heilzame
werken verrichten
dat voor hen zijn Gaarden
waar rivieren onder stromen
telkenmale dat zij daaruit
een vrucht toegedeeld krijgen
zeggen zij:
Dit is wat wij ook vroeger
toegedeeld kregen
maar zij krijgen het
als wat daaraan gelijk schijnt.¹
En voor hen zijn
daar reine echtgenoten
en zij zijn daar eeuwig-levend.

[HET GEBRUIK VAN
GELIJKENISSEN]

26(24) God schaamt Zich niet
tot gelijkenis te stellen een mug
en wat daarboven uitgaat.²
Zij die geloven
weten dat dit het wezenlijke is
van hun Heer.
Maar zij die ongelovig zijn
zeggen:
Wat bedoelt God toch
met een gelijkenis als deze?
Hij doet daarmede velen dwalen

27(25) en leidt daarmede velen recht.
Maar geen anderen doet Hij
daarmede dwalen dan de
kwaadbedrijvers
die verbreken de band van
God nadat zij een verbond met
Hem gesloten hadden en die
van elkaar halen dat wat God
geboden heeft te verenigen
en die verderf brengen op de
aarde. Diegenen zijn de
verliezenden.

[UITDAGING GERICHT
TOT DE ONGELOVIGEN]

28(26) Hoe kunt gij ongelovig
zijn aan God
daar gij toch doden waart³
en Hij u dan heeft doen leven
en Hij u daarna
zal doen sterven
en daarna doen leven⁴
en gij daarna tot Hem
zult teruggevoerd worden?
Hij is het
die voor u geschapen heeft
wat op de aarde is ategader
en daarna zich in de hemel
is gaan vestigen

1. De vruchten lijken op elkaar omdat ze
alle volmaakt zijn.

2. Ġalālayn: D.w.z. groter dan een mug.

3. Ġalālayn: Voor uw geboorte.

4. Ġalālayn: Bij de Opstanding uit de
Doden.